

Ф.Шуберт

РЫБАК

DER FISCHER

Слова И. В. ГЕТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Перевод В. Коломийцева

Mäßig [Умеренно] ♩ = 60

1. Взды - мал - ся вал, шу мел при-бой, ры -
1. Das Was - ser rauscht', das Was - ser schwoll, ein

-бак у волн си - дел; спо - кой - но он, стра - стям чу-жой, на
Fi - scher saß dar - an, sah nach dem An - gel ru - he-voll, kühl

поп - ла - вок гля - дел. Ры - бак си-дел, ры - бак у-дил, но
bis ans Herz hin - an. Und wie er sitzt, und wie er lauscht, teilt

вот раз-бил - ся вал, и влаж - ный об - раз жен - ский вспылл, и
sich die Flut em - por. Aus dem be-weg - ten Was - ser rauscht ein

p

fp

го - лос слы - шен стал: «Что
feuch - tes Weib her - vor. Sie

fp

Fine

Вздыхался вал, шумел прибой,
 Рыбак у волн сидел;
 Спокойно он, страстям чужой,
 На поплавок глядел.
 Рыбак сидел, рыбак удил,
 Но вот разбился вал,
 И влажный образ женский всплыл,
 И голос слышен стал:

«Что губишь ты детей моих,—
 Русалка пела так,—
 Лукавством злым что манишь их
 На смертный зной, рыбак?
 Ах, если б знал ты, как на дне
 Живется чудно нам,
 Спустился б тотчас ты ко мне
 И стал бы счастлив сам!

Не море ли дает приют
 И солнцу и луне?
 Вдохнув прохладу волн, плывут
 Они свежей вдвойне!
 Взгляни, как светел неба свод,
 Что в нашу глубину проник!
 Иль в вечность влаги не влечет
 Тебя твой юный лик?»

Шумело море все сильней,
 Волна легла у ног.
 Тоску любви в груди своей
 Рыбак сдержать не мог.
 Она всё пела, всё звала,
 Забыл рыбак свой страх:
 Спешил он к ней, она влекла—
 Так он исчез в волнах.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Ein Fischer saß daran,
 Sah nach dem Angel ruhevoll,
 Kühl bis ans Herz hinan.
 Und wie er sitzt, und wie er lauscht,
 Teilt sich die Flut empor.
 Aus dem bewegten Wasser rauscht
 Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
 Was lockst du meine Brut
 Mit Menschenwitz und Menschenlist
 Hinauf in Todesglut?
 Ach, wüsstest du, wie's Fischlein ist
 So wohlig auf dem Grund,
 Du stiegst herunter, wie du bist,
 Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
 Der Mond sich nicht im Meer?
 Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
 Nicht doppelt schöner her?
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht?
 Das feucht verklärte Blau?
 Lockt dich dein eigen Angesicht
 Nicht her in ew'gen Tau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Netz' ihm den nackten Fuß,
 Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
 Wie beider Liebsten Größ.
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
 Da war's um ihn geschehn:
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin
 Und ward nicht mehr gesehn.